

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
«16» сентября 2024 г.



Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

**Особенности перевода немецкоязычного / франкоязычного /
испаноязычного научного текста**

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Разработчик

к. филол. н., доцент Скляр Н.В.

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии

 Н.В. Скляр

Протокол

от «15» сентября 2024 г. № 6

Луганск, 2024

1.ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины (модуля) «Особенности перевода немецкоязычного / франкоязычного / испаноязычного научного текста» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины (модуля).

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-13 способность устно и письменно выполнять перевод текстов, в том числе, владение навыками художественного перевода	ПК-13.1. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил родного языка, перевести с иностранного языка на родной тексты разных типов. ПК-13.2. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов. ПК-13.3. Владеет экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.
ПК-14 способность осуществлять квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров	ПК-14.1. Осуществляет различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации. ПК-14.2. Умеет составить отчет о проведенных переговорах для работодателя.

	ПК-14.3. Ведет переписку, оформляет документы, протоколирует ход переговоров.
--	---

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
3 семестр		
1. Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода. Основные понятия теории перевода. Единица перевода.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
2. Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий. Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
4. Переводческие трансформации. Классификация и типы трансформаций.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
5. Прагматика перевода.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
6. Лексический аспект (трудности перевода).	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
7. Грамматический аспект (трудности перевода).	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
8. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода. Лексикографические проблемы перевода.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
Текущая аттестация	ПК-13; ПК-14	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-13; ПК-14	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Результаты сформированности
ПК-13	Знает: нормы и правила родного языка, способы адекватного перевода с иностранного языка на родной тексты разных типов. Умеет: адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов Владеет: экспертными навыками в области межкультурной коммуникации

ПК-14	<p>Знает: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях; принципы языкового сопровождения международных форумов и переговоров согласно условиям коммуникации и нормам, принятым в стране изучаемого языка; основные подходы к использованию методических средств обучения; средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; основные виды международных форумов и переговоров.</p> <p>Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода; строить монологические и диалогические высказывания; вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы; применять на практике базовые навыки анализа языковых фактов; использовать средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров.</p> <p>Владеет: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм; навыками работы в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности; средствами коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; методикой и техникой самостоятельного квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.</p>
-------	---

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
3 семестр			
Устные ответы на семинарских занятиях	60		
Выполнение и защите практических / лабораторных работ	-		
Самостоятельная работа	20		
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	20		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
---	--------------------	---	---------------------------

Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Типовые задания

Особенности перевода немецкоязычного научного текста

Aufgabe 1. Erklären Sie die übersetzerischen Transformationen und ihren Gebrauch.

Paul hörte mich nicht kommen.	Пауль не слышал, как я вошел.
Wie spät ist es?	Который сейчас час?
Wie geht es Ihnen?	Как Ваши дела?
Ich habe es sehr eilig.	Я очень тороплюсь.
Für morgen ist Regen angesagt.	По прогнозу завтра будет идти дождь.
Er ist nicht zu ersetzen.	Он незаменим.
Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ihm ausrichten?	Его сейчас нет. Что ему передать?

Das Lehrprogramm enthält folgende Unterrichtsfächer.	Учебная программа включает в себя следующие предметы.
Der gestiefelte Kater.	Кот в сапогах.
Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über 100 Meter erlaufen.	На олимпийских играх он завоевал золотую медаль по бегу на 100 метров.
Führen Sie mir bitte dieses Gerät vor.	Покажите мне, как работает этот прибор.
Wir sind am Rande unserer Möglichkeiten angekommen.	Мы достигли предела наших возможностей.
Er ist Brillenträger.	Он носит очки.
Kürzlich erzählte Frau v. Daan allerhand Lustiges von ihren verschiedenen Flirts.	Недавно фрау фон Даан рассказывала веселые истории о своих ухажеров в молодости.
Ravic bemerkte den Hausknecht, der mit einem Trinkgeldgesicht noch an der Tür stand.	Равик заметил, что возле дверей все еще стоит прислуга, ожидая чаевых.
Miep hatte eine Woche frei.	Мип на неделю взяла отпуск.
Ich bin kein starker Raucher.	Я курю не много.
Ich muss auch noch mein Assistentenjahr nachmachen.	А потом я должен еще год проходить стажировку в качестве ассистента.
Das ist eine alte Sache zwischen ihm und mir, ist nicht von heute.	У меня с ним старые счёты, не со вчера.
Auf dem Wege zum Sterbezimmer eines kleinen Mädchens holte er seine letzten Kräfte aus der Tiefe Herzens heraus.	По дороге в комнату, где умирала его маленькая девочка, он собрал свои последние силы.
Wir traten in die Waschküchenschwüle	Мы вышли на улицу: было жарко и

der Straße.	сыро как в бане.
-------------	------------------

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische. Erklären Sie den Gebrauch von Transformationen.

1. Das Buch enthält 400 Seiten. 2. In einem Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erkämpft. 3. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 4. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 5. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 6. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb doch aus. 7. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. 8. Überall standen die Polizisten mit griffbereiteten Pistolen. 9. Seit vielen Jahren gehört er dieser Organisation an. 10. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 11. Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung. 12. Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt. 13. Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit – sie sind Analphabeten. 14. Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus. 15. Die Teilnehmerstaaten gewähren den Frauen gleiche Rechte beim Abschluss von Verträgen und in Bezug auf die Verfahrensstadien vor Gericht. 16. Bekanntlich brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe. 17. Heute sind in einigen Bereichen der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen notwendig. 18. Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften ist erforderlich. 19. Mit Vitamin C angereichertes Hühnerfleisch erhielten Wissenschaftler eines Landwirtschaftsinstituts in Arkansas, indem sie dem Hühnerfutter Ascorbinsäure zusetzen. 20. Österreich verwirklichte, nachdem es die angreifenden Türken abgewehrt hatte, tief greifende wirtschaftliche Umgestaltung.

Praktische Aufgaben zum Thema „Falsche Freunde des Übersetzers“

Aufgabe 1. Übersetzen sie folgende Sätze ins Russische.

1. Alle seine Gebreche sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin. 2. Er war seit zwanzig Jahren Lektor eines großen

Berliner Verlags, seit zehn Jahren Cheflektor. 3. Diese Frage hätte man in einer intimen Unterredung besprechen und damit den Skandal verhindern können. 4. Bei der darauf folgenden Auseinandersetzung wurde mein Kollege sehr massiv. 5. Dazu braucht man nicht viel Intelligenz. 6. Auch erinnerte er sich aus einem früheren Brief, Mutter sollte zu Schönhusen gehen, der könne ihn möglicherweise reklamieren (W. Bredel). 7. Zu welcher Rasse gehört das Zuchtvieh? 8. Er trug die Robe eines Generalstaatsanwalts. 9. Das war total verkehrt. 10. Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine. 11. Viel Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung. 12. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück. 13. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft. 14. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve. 15. Schach ist die Probe auf Intelligenz (H. Kant). 16. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium. 17. Kondensierte Milch ist ein kalorienreiches Produkt. 18. Dein Freund ist ein komischer Kautz, und die Geschichte, die er eingebrockt hat, kommt mir auch ziemlich komisch vor. 19. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht. 20. Der Übergang zur freien Marktwirtschaft in allen ehemaligen sozialistischen Ländern wird leider mit der sozialen Demontagen begleitet. 21. Die gewählte poetische Diktion des Dichters kommt nicht immer beim Publikum an. 22. Die japanischen Volleyballspieler spielten intelligenter und schneller als die körperlich überlegenen Russen. 23. Nach und nach setzte sich in der Öffentlichkeit und in den regierenden Kreisen die Erkenntnis, dass die Politik des kalten Krieges nicht opportun war. 24. Reden Sie bitte keine Phrasen! Ich will nur Sachliches hören. 25. Ich finde sein Benehmen einfach provokant. Will er vielleicht auf eine Kollision ankommen lassen? 26. Der Firmeninhaber ist zurzeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern. 27. Die Alte, das ist die Bildhauerin Anna Tirschenreuth, nicht irgendwer, kein Artist wie Alois, sondern die erste Bildhauerin des Landes (L. Feuchtwanger). 28. Er begriff, dass sie ihm eine Lektion erteilte. 29. Das ist ein Paket mit Wertangabe. 30. Mit elementarer Gewalt

brachten die Wassermassen herein. 31. Sie trug eine kostbare glitzernde Robe. 32. Er wurde das fatale Gefühl nicht los, etwas falsch gemacht zu haben. 33. Dieser Mann hat solche Eigenschaften wie Intelligenz, Freundlichkeit und Galanterie. 34. Die Kekse meiner Mutter sind immer sehr delikat. Das ist ihre Spezialität. 35. Diese Tonne ist aus dem Ton hergestellt, ihre Geräumigkeit ist 2 Zentimeter.

Особенности перевода франкоязычного научного текста

Подготовьте анализ текста в печатном виде:

Médecine traditionnelle et médecine moderne.

La médecine traditionnelle et la médecine moderne ont beaucoup à apprendre l'une de l'autre malgré leurs différences. Priya Shetty analyse sur leurs rapports difficiles. La médecine traditionnelle (MTR) doit reprendre sa place. Pendant des millénaires, des malades à travers le monde ont été soignés à l'aide de médicaments à base de plantes et de matière animale transmis de génération en génération.

En Afrique et en Asie, 80 pour cent de la population continue d'utiliser des médicaments traditionnels plutôt que des médicaments modernes pour les soins de santé primaires. Dans les pays développés, la MTR est de plus en plus populaire. Selon les estimations, jusqu'à 80 pour cent de la population s'est déjà essayé à des thérapies comme l'acupuncture ou l'homéopathie. Et une enquête menée au début de cette année a établi que 74 pour cent des étudiants américains en médecine pensent que la médecine occidentale aurait intérêt à intégrer les thérapies et pratiques traditionnelles ou alternatives.

C'est un secteur qui pèse lourd financièrement. En 2005, les ventes de médicaments traditionnels en Chine se sont élevées à US\$ 14 milliards. En 2007, le Brésil a vendu des thérapies traditionnelles pour US\$ 160 millions, et le marché mondial se chiffre à plus de US\$ 60 milliards.

La médecine a besoin de toute de nouveaux médicaments

La vérité est que la médecine moderne manque cruellement de nouveaux traitements. Il faut plusieurs années pour qu'un nouveau médicament franchisse toutes les étapes de la recherche et de la fabrication, ce qui engendre un coût énorme. La progression de la résistance aux médicaments est en partie le résultat de leur mauvais usage, qui a rendu inutiles beaucoup d'antibiotiques et d'autres médicaments qui sauvent la vie. Ces deux tendances expliquent la nécessité pour que les chercheurs et les sociétés pharmaceutiques de trouver de toute urgence de nouvelles sources de traitements, qui se tournent de plus en plus vers la médecine traditionnelle.

Quelques grands succès ont ravivé l'intérêt pour la médecine traditionnelle , qui se révèle être une source de traitements efficaces et lucratifs. L'artémisinine utilisée dans le traitement du paludisme est l'exemple le plus connu

Дайте ответы на вопросы экспресс-теста.

1. Трансформация – это...
2. Транслитерация – это...
3. Замена – это...
4. Описание – это...

Проработайте и подготовьте

Доклад-презентацию или оформленную страницу с характеристиками Trados, Promt, OmegaT, DejaVu, WordFast.

Особенности перевода испаноязычного научного текста

Tarea 1. Traduce frases siguientes oraciones al ruso. Explique el uso de transformaciones.

1. El libro contiene 400 lados. 2. Durante una lucha final él ha conseguido a él mismo un título de maestro. 3. El cielo se oscurece. Recibimos la lluvia. 4. Tenemos un nuevo jefe y nos entendemos totalmente bien con él. 5. Finalmente,

penosamente y la necesidad él traía este trabajo detrás de sí. 6. Se esperaba una respuesta oficial del ministro, a pesar de todo ella faltaba. 7. Su cara se ponía en marcha rojo antes de la furia. 8. En todas partes estaban los policía con pistolas preparadas de asa. 9. Durante muchos años él pertenece a esta organización. 10. Él era un testigo involuntario del crimen. 11. Este acuerdo encuentra sólo en aparatos voladores privados el empleo. 12. La letra pertenece a los bienes culturales más viejos del mundo. 13. Hoy, en la época de la investigación de espacio y técnica informática, 889 millones de personas viven en ignorancia – ellos son analfabetos. 14. La estadística oficial expulsa un millón de analfabetos. 15. Los estados de participante otorgan a las mujeres derechos iguales con el fin de contratos y en la referencia en los estadios procesales antes del plato. 16. Como se sabe todas ramas industriales necesitan en muchos países empresas ecológicas. 17. Con la vitamina C carne de gallinas angereichtes científicos de un instituto de agricultura recibían en Arkansas, mientras ellos acosan al alimento de gallinas Ascorbinsäure. Austria 20 realizaba, después que esto había rechazado a los turcos que atacan, remodelación económica que echa mano profundamente.

Tarea 2. Traduce frases siguientes oraciones al ruso.

1. El movimiento sería la mejor medicina para él. 2. Se tendría esta pregunta en una conversación íntima pueden discutir e impedir con eso el escándalo. 3.. En la discusión que sigue a ello mi colega se hacía muy masivo. 4. Con eso uno necesita no mucha inteligencia. 5. También él recordaba de una carta más temprana, la madre debía ir a Schönhusen, él puede reclamarlo. 6. ¿A qué raza el ganado de cría pertenece? 7. Él llevaba el vestido de gala de un Procurador General. 8. Había tenido relación completamente. 9. Algunas horas después del ejercicio teníamos ya una cierta práctica. 10. Él era muchos años jefe de negociado de construcción en el ayuntamiento. 11. Su servicio de ejército acababa con su degradación. Él volvía a casa como soldado fácil. 12. Él es un buen futbolista, no pertenece sin embargo al primer juego del equipo nacional. 13. Ella reaccionaba a la propuesta de su jefe

con la gran reserva. 15. Su hombre es profesor y dirige de mis conocimientos una ponencia en el ministerio de formación.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету:

1. Welche Textfunktionen unterscheidet man?
2. Nennen Sie die Typen der semantischen Entsprechungen.
3. Welche Äquivalenz unterscheidet Werner Koller?
4. Wann treten Übersetzungsprobleme auf?
5. Was wird als pragmatische Übersetzungsprobleme zusammengefasst?
6. Wodurch entstehen kulturpaarspezifische Übersetzungsprobleme?
7. Wodurch werden sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme verursacht?
8. Nach welchen Kriterien werden die Übersetzungstypen klassifiziert?
9. Was sind die Übersetzungsmethoden?
10. Was bezeichnet man als Übersetzungsverfahren?

3. Вопросы к мониторингу

Тест по компетенции ПК-13

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:
 - a) международными
 - b) национальными
 - c) региональными
2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:
 - a) РГГУ
 - b) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
 - c) МГУ
3. Появление лингвистической теории перевода связано:
 - a) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны

- b) с научными исследованиями Бархударова
- c) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- a) семантическая идентификация
- b) структурная идентификация
- c) функциональная идентификация

5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- a) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- b) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- c) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

- a) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- b) макролингвистика и прикладная лингвистика
- c) прагматика

7. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- a) общая теория перевода
- b) специальная теория перевода
- c) частная теория перевода

8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- a) специальная теория перевода

- b) история перевода
- c) общая теория перевода

9. “H₂O – вода” – это пример:

- a) межъязыкового перевода
- b) научного перевода
- c) межсемиотического перевода

10. Основной единицей перевода выступает:

- a) морфема
- b) единица любого уровня языка
- c) слово

11. Термин “Рабский перевод” применяется в отношении этой исторической концепции эквивалентности:

- a) концепция формального соответствия
- b) концепция эстетического соответствия
- c) теория “скопоса”

12. Кто является автором теории “скопоса”:

- a) Найда и Мельхер
- b) Райс и Фермеер
- c) Комиссаров

13. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- a) уровень идентификации ситуации
- b) уровень цели коммуникации
- c) уровень семантики слов

14. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- a) уровень идентификации ситуации
- b) уровень цели коммуникации
- c) уровень синтаксических значений

15. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- a) научные тексты
- b) юридические документы
- c) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

16. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:

- a) адекватным переводом
- b) переводческой эквивалентностью
- c) принципиальной переводимостью

17. Ситуативным контекстом является:

- a) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- b) условия, в которых проходит процесс перевода
- c) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

18. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:

- a) только на уровне морфем
- b) на всех уровнях языковой системы
- c) только на уровне слов

19. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности

- a) формального соответствия
- b) эстетического соответствия
- c) динамической эквивалентности

20. Неверной является эта стратегия перевода:

- a) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- b) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- c) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

21. С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:

- a) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- b) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- c) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

22. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:

- a) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- b) макролингвистика и прикладная лингвистика
- c) прагматика

23. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:

- a) общая теория перевода
- b) специальная теория перевода
- c) частная теория перевода

24. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:

- a) специальная теория перевода
- b) история перевода
- c) общая теория перевода

25. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода.

Укажите оба:

- a) письменный и устный
- b) буквальный и свободный
- c) последовательный и синхронный

26. Подтверждением чего является теория языковых универсалий Хомского:

- a) принципиальной неперевоодимости языков
- b) структурных различий языков
- c) абсолютной перевоодимости языков

27. Что является объектом теории перевода?

- a) Трансформации
- b) реалии
- c) текст и процесс перевода

28. Основной метод исследования при переводе

- a) сравнительный
- b) сопоставительный
- c) исторический

29. Какая книга больше всего переведена в мире?

- a) Коран
- b) Библия
- c) «Гарри Поттер»

30. Как называется специалист, занимающийся письменным переводом?

- a) писатель
- b) переводчик
- c) синхронист

31. Как по-другому называются ложные друзья переводчика?

- a) псевдоинтернационализмы
- b) советизмы
- c) буквализмы

32. Как называется ошибка при переводе с другого языка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение?

- a) буквализмы
- b) трансмутация
- c) трансформация

33. Какие буквализмы схожи по написанию и звучанию, но имеют разный смысл?

- a) семантические
- b) элементарные
- c) грамматические

34. При каких буквализмах во время перевода происходит влияние одного языка на другой?

- a) элементарные
- b) семантические
- c) грамматические

35. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках?

- a) реалии
- b) буквализмы
- c) ложные друзья

36. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:
Он один из лучших спортсменов.

- a) Er ist einer der besten Sportler.
- b) Er ist der beste Sportler.
- c) Er ist ein guter Sportler.
- d) Er ist ein der besten Sportler.

37. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:
Ученики долго работают над текстом.

- a) Die Schüler arbeiten lange über diesen Text.
- b) Die Schüler arbeiten lange mit diesem Text.
- c) Die Schüler arbeiten lange an diesem Text.
- d) Die Schüler arbeiten lange an diesen Text.

38. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Когда я еще был маленьким я ходил в музыкальную школу.

- a) Als ich noch klein war, ginge ich zur Musikschule.
- b) Als ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.
- c) Wenn ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.
- d) Wann ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.

39. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Чему Вы всегда радуетесь зимой?

- a) Wovon freuen Sie sich immer im Winter?
- b) Wovon freuen Sie Ihnen immer im Winter?
- c) Worauf freuen Sie sich immer am Winter?
- d) Worauf freuen Sie sich immer im Winter?

40. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:
Я часто думаю о том, как я могу помочь своему другу.

- a) Ich denke oft daran, wie ich meinem Freund helfen kann.
- b) Ich denke oft an das, wie ich meinem Freund kann helfen.
- c) Ich denke oft daran, wie ich meinem Freund helfen muss.
- d) Ich denke oft an das, wie ich meinem Freund könnte helfen.

41. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:
Der Junge, den du siehst, ist mein bester Freund.

- a) Парень, которого ты видишь, мой лучший друг.
- b) Парень, который тебя видит, мой лучший друг.
- c) Этот парень мой лучший друг.
- d) Парень, который тебя не замечает, мой лучший друг.

42. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:
Man darf hier nicht einhalten.

- a) Здесь нельзя останавливаться.
- b) Здесь можно не останавливаться.
- c) Останавливаться можно не здесь.
- d) Здесь можно останавливаться.

43. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:
Ich weiß nicht, ob er heute kommt.

- a) Я не знал, что он сегодня придет.

- b) Я не знаю, он ли сегодня не придет.
- c) Я не знаю, придет ли он сегодня.
- d) Я не знал, что он пришел.

44. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Was machen Sie, wenn Sie etwas falsch getan haben?

- a) Что Вы делаете, если Вы что-то делаете не так?
- b) Что Вы делаете, если Вы что-то сделали не так?
- c) Что Вы делаете, если Вы все не так сделали?
- d) Что Вы делаете, если Вы почти все сделали не так?

45. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Du solltest dich bei deiner Schwester entschuldigen!

- a) Тебе следует простить свою сестру!
- b) Тебе следовало бы извиниться перед своей сестрой!
- c) Ты должен извиниться перед своей сестрой!
- d) Тебе не стоит прощать свою сестру!

46. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Er hat das Gymnasium gut absolviert.

- a) Он хорошо окончит гимназию.
- b) Он хорошо оканчивает гимназию.
- c) Он мог бы хорошо окончить гимназию.
- d) Он хорошо окончил гимназию.

47. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Sie braucht einen Briefumschlag, um ihren Eltern einen Brief abzuschicken.

- a) Ей нужен конверт, чтобы отправить письмо родителям.
- b) Ей нужны конверты, чтобы отправить письма домой.
- c) Ей нужен был конверт, чтобы написать письмо домой.

d) Ей нужны марки или конверты, чтобы отправить письмо домой.

48. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Meine Uhr muss von Klaus schnell repariert werden.

- a) Клаусу могли бы починить мои часы.
- b) Мои часы Клаус смог быстро починить.
- c) Клаус должен быстро починить мои часы.
- d) Клаусу смогли починить его часы.

49. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Ich bin krank, darum kann ich nicht an der Konferenz teilnehmen.

- a) Я болен, поэтому не могу принять участие в конференции.
- b) По причине моей болезни я не смог принять участие в конференции.
- c) Я болен, поэтому я не смог принять участие в конференции.
- d) Я болен, но я должен принять участие в конференции.

50. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Wir wollten zur Zeit kommen, aber wir mussten eine halbe Stunde auf den Bus warten.

- a) Мы хотели прийти вовремя, но должны были целый час ждать автобус.
- b) Мы хотели прийти вовремя, но должны были полчаса ждать троллейбус.
- c) Мы хотели прийти вовремя, но должны были почти час ждать автобус.
- d) Мы хотели прийти вовремя, но должны были полчаса ждать автобус.

51. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Sonnenstrahl

- a) солнечный луч
- b) солнечное излучение
- c) солнечный блик
- d) солнечный зайчик

52. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Fernsehsendung

- a) телепослание
- b) телеобращение
- c) телепередача
- d) телеграмма

53. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Eisenbahn

- a) железная дорога
- b) каток
- c) железнодорожная колея
- d) перрон

54. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Arbeitsmethode

- a) методика работы
- b) метод работы
- c) методическая работа
- d) метод деятельности

55. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Wahlerfolg

- a) успех на выборах
- b) удачный выбор
- c) успех в соревновании
- d) выборочный успех

56. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Einbahnstraße

- a) улица с односторонним движением
- b) улица с движением по железной дороге
- c) улица с левосторонним движением
- d) улица с правосторонним движением

57. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Wehrpass

- a) офицерский билет
- b) военный пропуск
- c) военный билет
- d) военный паспорт

58. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Doppelwaise

- a) ребенок без отца
- b) круглая сирота
- c) мать-одиночка
- d) ребенок без матери

59. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Sperrstunde

- a) командирский час
- b) комендантский час
- c) час-пик
- d) обеденный перерыв

60. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Millionenstadt

- a) город с миллионным населением
- b) огромный город
- c) город с миллионным бюджетом
- d) город миллионов

61. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

In Minsk werden viele neue Häuser nach modernen Projekten gebaut.

- a) В Минске многие новые дома построили по современным проектам.
- b) В Минске многие новые дома строятся (строят) по современным проектам.
- c) В Минске многие новые дома построят по современным проектам.
- d) В Минске многие новые дома будут строить по современным проектам.

62. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Im Saal wurde laut geschrien und gelacht.

- a) В зале громко кричат и смеются.
- b) В зале громко и смешно.
- c) В зале громко закричали, а потом засмеялись.
- d) В зале громко кричали и смеялись.

63. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Die Schüler werden gelernt, wie sie mit Computern umgehen sollen.

- a) Учащихся будут обучать правилам обращения с компьютером.
- b) Учащихся обучают правилам обращения с компьютером.
- c) Учащихся научили правилам обращения с компьютером.
- d) Учащиеся учат правила обращения с компьютером.

64. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Neue Lösungen zur schrittweisen Automatisierung der Produktion werden auf einer wissenschaftlichen Konferenz in Wien vorgestellt.

- a) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства будут представлены на двухдневной научной конференции в Вене.
- b) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства представляют на двухдневной научной конференции в Вене.
- c) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства мы представили на двухдневной научной конференции в Вене.
- d) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства они представят на двухдневной деловой конференции в Вене.

65. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Er konnte nicht mehr auf den Erfolg seines Planes hoffen.

- a) Он больше не мог надеяться на успех своего плана.
- b) Он больше не надеется на успех своего плана.
- c) Он больше просто не умел надеяться на успех своего плана.
- d) Он больше не надеялся на успех своего плана.

66. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Es entstand eine komische Situation, sodass wir lachen mussten.

- a) Если возникнет комичная ситуация, мы посмеемся.
- b) Возникла комичная ситуация, и мы смеемся.
- c) Возникла комичная ситуация, что мы засмеялись.
- d) Возникла комичная ситуация, так что мы должны были засмеяться.

67. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Niemand verstand, was Peters Worte bedeuten sollten.

- a) Никто не понял, что значили слова Петера.
- b) Никто не понял, что должны значить слова Петера

- c) Никто не понял, что значат слова Петера.
- d) Никто не понял, что должны были значить слова Петера.

68. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Es will regnen.

- a) Идет дождь.
- b) (Скоро) будет дождь.
- c) Дождит.
- d) Шел дождь.

69. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Der Motor wollte nicht anspringen.

- a) Мотор не заводился.
- b) Мотор не заводится.
- c) Мотор нельзя завести.
- d) Мотор не хотел заводиться.

70. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Er kann fortgefahren sein.

- a) Он уедет.
- b) Возможно он не уехал.
- c) Возможно он уезжает.
- d) Возможно он уехал.

Тест по компетенции ПК-14

1. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Artikel ____ von“

- a) handelt
- b) beschreibt

c) geht

2. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ sich auf“

a) betont

b) bezieht

c) hebt

3. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Die ____ Aussage des Artikels“

a) zentrale

b) mittlere

c) mittene

4. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es geht ____ darum“

a) zu Schluss

b) zu Ende

c) vor allem

5. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es wird außerdem ____“

a) darstellen

b) dargestellt

c) darstellt

6. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Im ersten ____ steht“

a) Wort

b) Abschnitt

c) Rede

7. Дополните клише подходящим по смыслу словом „In diesem Artikel geht es ____“

- a) darum
- b) daran
- c) darüber

8. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Im ____ steht“

- a) Mittelpunkt
- b) Mitte
- c) Ende

9. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Zunächst wird das dargestellt, dann ____ eine Beschreibung“

- a) geht
- b) folgen
- c) folgt

10. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor verweist ____“

- a) auf
- b) um
- c) über

11. Дополните клише подходящим по смыслу словом „____ charakteristisch für“

- a) Als
- b) wie
- c) Genauso wie

12. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor definiert ____“

- a) der Begriff

- b) den Begriff
- c) das Begriff

13. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ besonders hervor“

- a) betont
- b) schildert
- c) hebt

14. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor nennt folgende ____“

- a) Merkmale
- b) Dinge
- c) Sachen

15. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor setzt sich zunächst ____“

- a) zueinander
- b) auseinander
- c) miteinander

16. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ die These“

- a) versetzt
- b) verliert
- c) vertritt

17. Дополните клише подходящим по смыслу словом „____ Beispiel dient dem Autor“

- a) Wie

- b) Als
- c) Genauso wie

18. Дополните клише подходящим по смыслу словом „___ Beispiel von“

- a) Am
- b) Um
- c) Über

19. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor erörtert dies an ___ Beispiel“

- a) folgendes
- b) folgendem
- c) folgenden

20. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor untermauert seine These anhand ___ Beispiels“

- a) eines
- b) einer
- c) ein

21. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es geht ___“

- a) daran
- b) darüber
- c) darum

22. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Text handelt ___“

- a) von
- b) über
- c) auf

23. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es handelt sich ____“

- a) an
- b) um
- c) über

24. Дополните клише подходящим по смыслу словом „____ zeigt sich“

- a) Insgesamt
- b) Mittens
- c) Zu Ende

25. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor führt folgendes Beispiel ____“

- a) mit
- b) an
- c) zu

26. Дополните клише подходящим по смыслу словом „In dem Artikel wird ____“

- a) schreiben
- b) deutlich
- c) betonen

27. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es wird zudem ____“

- a) darstellen
- b) beschreiben
- c) beschrieben

28. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Zusammenfassend ____ sich sagen“

- a) kann

- b) lässt
- c) könnte

29. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ zusammen“

- a) fasst
- b) schildert
- c) betont

30. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor zieht folgendes ____“

- a) Fazit
- b) Schlussfolgerung
- c) Ergebnis

31. Er interessiert ____ für Literatur.

- a) dich
- b) sich
- c) mich
- d) euch

32. ____ der Film allen gut gefallen?

- a) ist
- b) sind
- c) hat
- d) habe

33. Ich habe ____ früher für Schwimmen interessiert.

- a) sich
- b) mich

- c) dich
- d) euch

34. Wofür interessierst du ...?

- a) dich
- b) sich
- c) mich
- d) euch

35. Wo haben ____ deine Eltern erholt?

- a) dich
- b) sich
- c) euch
- d) sie

36. Er __ nicht alles verstanden.

- a) ist
- b) habt
- c) hat
- d) habe

37. Das Auto ____ Onkels ist neu.

- a) meiner
- b) meines
- c) mein
- d) meine

38. Die Tasche ____ Nachbarin ist Weg.

- a) die
- b) der

- c) den
- d) des

39. Die Wohnung ____ Eltern ist klein.

- a) meinen
- b) meiner
- c) meines
- d) meinen

40. Kennst du ____ Freund?

- a) meiner
- b) meinen
- c) meinem
- d) meines

41. Ich spiele gern mit ____ Kindern.

- a) den
- b) die
- c) dem
- d) der

42. Wo sind die Eltern ____ Mädchens?

- a) des
- b) dem
- c) das
- d) der

43. Wir ____ in Paris gewesen.

- a) haben
- b) habt

c) sind

d) seid

44. ____ du dieses Buch gelesen?

a) hast

b) bist

c) habt

d) habe

45. Setze ____ neben mich!

a) dich

b) sich

c) euch

d) dir

46. Wir haben ____ gut erholt!

a) sich

b) uns

c) euch

d) sie

47. Mein Freund interessiert ____ für Kunst.

a) mich

b) dich

c) sich

d) in

48. Das Auto steht vor ____ Haus.

a) das

b) des

- c) dem
- d) den

49. Die Deutschen feiern Weihnachten ____ Dezember.

- a) im fünfundzwanzigsten
- b) am fünfundzwanzigsten
- c) der fünfundzwanzigste
- d) am fünfundzwanzig

50. Am Morgen wasche ich mich gewöhnlich mit ____ Wasser, und du?

- a) warmes
- b) warmen
- c) warmem
- d) warmer

51. Die Österreicher erholen sich sehr gern ____ Wäldern Österreichs.

- a) in grüne
- b) in einem grünen
- c) in den grünen
- d) in grüner

52. Unsere Heimat Russland ist ____ Land in Europa und Asien.

- a) groß und schön
- b) das großen und schönen
- c) ein großes und schönes
- d) eine große und schöne

53. In unsere Klasse ist eine neue Schülerin gekommen, ____ Mädchen heißt Anna.

- a) das neue
- b) das neues

- c) eine neue
- d) die neue

54. Heute kommt meine liebe Tante Erna, sie hat uns lange nicht ____

- a) besucht
- b) gebesuchen
- c) besuchte
- d) besuchen

55. Katharine legte alle Schulsachen in die Schultasche und ____ schnell in die Schule.

- a) gehte
- b) gingte
- c) ging
- d) ginge

56. «Frau Lehrerin, ich habe heute die Hausaufgabe nicht ____ »

- a) gemachen
- b) gemacht
- c) machte
- d) gemachte

57. Am Morgen hat Marie schnell ____ und ist in die Schule gelaufen.

- a) geaßen
- b) gegessen
- c) geessen
- d) gesesst

58. Mein Vater ____ sehr viel und lernte in der Schule immer sehr gut.

- a) lies

- b) las
- c) leste
- d) lest

59. «Otto, sprich bitte lauter, man ____ dich nicht!»

- a) höre
- b) hört
- c) hören
- d) höret

60. Viele Deutsche reisen gern, ____ fährt nach Österreich, an die Ostsee oder ans Schwarze Meer.

- a) Mann
- b) man
- c) Kinder
- d) Leute

61. Es ist schon spät, darum ____

- a) wir müssen nach Hause gehen
- b) wir nach Hause müssen gehen
- c) müssen wir nach Hause gehen
- d) müssen wir gehen nach Hause

62. Im September sind sie Sommerferien zu Ende und ____

- a) das neue Schuljahr beginnt wieder
- b) beginnt das neue Schuljahr wieder
- c) wieder das neue Schuljahr beginnt
- d) das neue Schuljahr beginne wieder

63. Mein Vater ist heute nicht da, die Mutter ist krank, deshalb ____

- a) ich habe zu Hause heute viel zu tun
- b) heute zu Hause ich habe viel zu tun
- c) habe ich heute zu Hause viel zu tun
- d) hat ich heute zu Hause viel zu tun

64. Meine Schule liegt nicht weit von meinem Haus, deswegen ____

- a) ich gehe dorthin immer zu Fuß
- b) dorthin gehe ich immer zu Fuß
- c) gehe ich dorthin immer zu Fuß
- d) geht ich dorthin immer zu Fuß

65. Er ____ ihr den Koffer tragen.

- a) half
- b) hilft
- c) geholfen
- d) hilf

66. Früher ____ ich zu Fuß zur Arbeit.

- a) ginge
- b) ging
- c) gang
- d) gange

67. Das Auto ____ ein Stück rückwärts.

- a) fuhr
- b) fahr
- c) fuhr
- d) fahre

68. Deutschland ____ mir ausgezeichnet.

- a) gefiel
- b) gefielt
- c) gefällt
- d) gefalle

69. Meine Schwester ____ spät nach Hause.

- a) kommt
- b) kamt
- c) kam
- d) kame

70. Man ____ früher mit einer Feder.

- a) schreib
- b) schrieb
- c) schrieht
- d) schreibe